

ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИЧЕСКИХ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

Янутик Стелла Яновна
старший преподаватель кафедры английского языка
и методики преподавания
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
yanutik@bsu.edu.ru

Аматов Александр Михайлович
доктор филологических наук, профессор
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
amatov@bsu.edu.ru

Морозова Елена Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, Россия
morozova@bsu.edu.ru

Аннотация

В статье рассматривается взаимодействие языка и культуры, направленное на выявление культурных компонентов, отраженных в семантике лексических и словообразовательных элементов в германских языках и преломленные сквозь призму национального языка. Рассмотрение национально-культурного своеобразия языковых единиц является значимым в решении проблемы описания специфичности языковой картины мира. Исследования лексических и словообразовательных единиц германских языков позволяют вскрыть механизмы как язык транслирует культуру и каким образом традиции, обряды, бытовая жизнь людей закрепились и отразились в языке. Изучение сведений о культурном фоне языковых единиц позволяют глубже понять специфику ментальности и культуры носителей языка

Ключевые слова: германские языки, лексические и словообразовательные единицы, языковая картина мира.

LEXICAL AND DERIVATIONAL UNITS IN GERMANIC LANGUAGES IN THE ASPECT OF CULTURAL LINGVISTICS

Yanutik Stella
Senior Lecturer
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
yanutik@bsu.edu.ru

Amatov Alexander
Doctor of Science in Ph. Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
amatov@bsu.edu.ru

Morozova Elena
Ph. D in Philology, Associate Professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
morozova@bsu.edu.ru

Abstract

The main objective of the research presented in this paper is the interpretation of the interaction of language and culture, aimed at identifying cultural components that transmit knowledge about the world, as reflected in the semantics of language lexical and derivational units in Germanic languages and refracted through the prism of the national language. Consideration of national and cultural identity of linguistic units is significant in solving the problem of describing the specificity of the language picture of the world. h. Studies of lexical and word-forming units of Germanic languages allow open mechanisms as language broadcasts culture and how the traditions, rituals and the everyday life of people anchored and reflected in the language. The study of information about the cultural background of the language units allow a deeper understanding of the specifics of the mentality and culture of native speakers.

Keywords: Germanic languages, vocabulary and word-forming units, the language picture of the world

Лингвокультурологический аспект подразумевает описание национально – специфических представлений о норме и нормативных представлений английского и немецкого языков. Основной целью исследования, представленного в статье является осмысление взаимодействия языка и культуры, направленное на выявление культурных компонентов, передающих знание о мире, отраженные в семантике языковых единиц и преломленные сквозь призму языка. Изучение национально-культурного своеобразия словарного состава английского языка направлено на выявление информационного культурного фона слова, который включает в себя знания о бытовании объекта в культурной среде, стереотипные образные ассоциации, а также стереотипное ценностное отношение к объекту номинации. Рассмотрение национально-культурного своеобразия языковых единиц представляется значимым в целях решения актуальной проблемы описания специфичности языковой картины мира. Сведения о культурном фоне языковых единиц позволяют глубже понять специфику ментальности и культуры носителей языка.

Данная статья посвящена описанию лингвокультурологического аспекта лексических и словообразовательных единиц в германских языках. Лексические и словообразовательные единицы языка являются особым материалом для лингвокультурологических исследований, так как они передают языковую интерпретацию называемого словом явления через ассоциативное сближение с каким - либо другим предметом на основе их реальных или воображаемых признаков [1, 5-7].

Цель исследования: осмысление взаимодействия языка и культуры, направленное на выявление культурных компонентов, передающих знание о мире, отраженные в семантике языковых единиц и преломленные сквозь призму национального языка. Реалии помогают передать специфику жизни, обычаев, истории различных народов и одновременно придать описанию национально-исторический колорит.

В работах таких ученых, как Н.Д. Арутюнова, В.В. Воробьев, Б.А. Серебренников, Н.В. Телия, А.А. Уфимцева раскрываются различные аспекты взаимосвязи фактов языка и фактов культуры. «Культурное своеобразие народа, отраженное в языке, обусловлено историческими, географическими, психологическими факторами и состоит большей частью в нюансах обозначения и понимания объективного и субъективного мира» [2, 39]. Вслед за В.И. Карасиком мы считаем, что лингвокультурология – это «комплексная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры [3, 87]. Рассмотрение лексических единиц и словообразовательных элементов, позволяет целостно и упорядоченно представить способ образной языковой интерпретации определённого отрезка действительности и, таким образом показать часть языковой картины мира, отраженной в семантике. Как известно, живой язык — явление постоянное развивающееся, приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для ученых, работающих в области лексикологии, остается много вопросов, которые требуют разрешения.

Проблема же состоит в том, что в процессе длительной истории своего развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникших в словарь. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы. Имея значительное количество заимствованных слов в английском языке некоторым учёным дало основание утверждать, что английский язык потерял свою самобытность и представляет собой “гибридный язык”. Английский лингвист А. Бо, например, утверждает, что словообразовательная способность английского языка начала заметно затухать в связи с той легкостью, с которой этот язык обращается к другим языкам в случае необходимости обозначения нового понятия.

Такие утверждения не соответствуют действительности. Ведь, несмотря на то, что в английском языке большое количество слов является словами, заимствованными из других языков, этот язык не потерял своей самобытности. Такого рода исследования позволяют выявить культурно - исторические связи народа данного языка с другими носителями. Взаимодействие языков является постоянным длительным процессом, который обусловлен потребностями общества и интересами субъектов, то есть носителей. В пределах культурных контекстов, оно сопрягается с передачей культурологической информации различного характера этического, эстетического, религиозного, что и определяет социальную ценность языковых взаимодействий. В нашей статье речь идет о заимствовании английским языком немецких лексических и словообразовательных единиц.

Рассмотрение таких заимствованных единиц можно вести разными путями. История английского языка, изучающая строй языка, его фонетические, грамматические и лексические особенности в различные эпохи развития языка, изучает словарный состав английского языка в каждый данный период его развития. Поэтому, в истории языка заимствования из других языков рассматриваются обычно применительно к данному периоду существования языка. Другими словами, все заимствования рассматриваются одновременно в данную конкретную эпоху. В нашей статье мы, будем рассматривать заимствования из немецкого языка, из которых эти заимствования попали в исследуемый язык во все периоды развития.

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка. В английский язык проникают слова, название которых превращаются в интернациональные слова, а потом они становятся достоянием всего мирового сообщества. Вместе с тем, собственно немецких словарных единиц, вошедших в состав английской лексики, не так уж и много. Как уже было сказано выше, в английском языке существует значительное количество слов немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в Германии из классических корней. Дело в том, что весьма большое количество слов, заимствованных из немецкого языка и относящихся к области науки, являются слова, образованные от латинских и греческих корней, то есть это, в действительности, слова интернациональные, хотя они и были заимствованы из немецких источников.

К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Далее можно выделить заимствования из немецкого языка относящиеся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых растений, а также слова, характеризующие людей. Рассмотрим на следующих примерах: halt (стой!), lance-knight (ландскнехт), kreuzer (крейцер, название монеты), junker (юнкер).

Как известно из истории в XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Во время правления Елизаветы Тюдор организуются две промышленные компании, руководимые немцами. Весьма вероятно, что в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке, происходило сначала устное заимствование немецких слов. В письменных документах эти слова появляются не ранее 17 века. Такие термины горнорудной промышленности, как: zinc-цинк, bismut, cobalt-кобальт и другие попали в английский язык из немецкого. Здесь мы видим серьезное влияние немецкого языка в области минералогии.

Минералогические и геологические термины становятся особенно многочисленными и в XVIII столетии, которые составляют более половины всех немецких заимствований этого периода. Кроме указанных, слов к ним относятся *spathic* "шпатовый", *fel(d)spar* <нем. *Feldspar* "полевой шпат", *sinter* "окалина", "шлак", *wolfram* "вольфрам", *hornblende* "роговая обманка", *nickel* "никель", *meershaum* "морская пенка", *speiss* "штейн".

Во второй половине XVIII века были заимствованы слова, относящиеся к области геологии, минералогии и горного дела: *iceberg*, *wolfram*, *nickel*, *gletscher*.

В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела. Например, *groschen* (гроши); *drilling* (тренировка); *plunder* (грабеж); *staff* (штаб); *fieldmarshal* (фельдмаршал) и другие.

В XVIII веке влияние немецкого языка оказалось слабее, чем в предыдущем столетии. Это, очевидно, объясняется общим политическим и экономическим упадком Германии после Тринадцатилетней войны.

В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: *ibdogermanic* (*Indogermanisch*), *MiddleEnglish* (*Mittelenglisch*), *umlaut*, *ablaut*, *grade* (*Grad*), *breaking*, *folksetymology* (*Folksetymologie*), *vowelshift* (*Lauterverschiebung*), *loanword* (*Lehnwort*).

В XIX в. были заимствованы слова *gangue* "порода" < нем. *gang*, *loess* "лесс", *spiegeleisen* "зеркальный чугун", "шпигель", *kieselguhr* "кизельгур", "диатомит" и другие.

Слова, обозначающие продукты, напитки и предметы обихода: *marzipan*, *kohl-rabi*, *schnapps*, *kummel*, *kirsch*, *vermuth*, *stein*, *lagerbeer*, *sauerkrauft*. Такие слова в этой области менее многочисленны, чем французские заимствования и отличаются меньшей степенью ассимиляции по сравнению с последними.

Слова из области музыки: *leitmotiv*, *kapellmeister*, *claviatur*, *humovresgue*, названия животных: *spits*, *poodle*.

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В этот период заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, характерные для этого времени. Наиболее известные из них: *Black Shirt* (*Schwarzhemd*), *Brown Shirt* (*Braunhemd*), *der Euhrer*, *gauleiter*, *Gestapo*, *Hitlerism*, *Nazi*, *Storntroopers* (*Stumabteilung*), *the Third Reich* (третья империя), *blitzkrieg*, *bunker*, *Luftwaffe*, *Wehrmacht*.

Небольшое количество немецких заимствований относится к обиходной лексике: *carouse* "попойка" <нем. *trinken gar aus* "выпивать до конца"; *waltz* "вальс"; *wanderlust* "любовь к путешествиям"; *junker* "молодой немецкий дворянин"; *lobby* "передняя"; *kinchin* "ребенок" – жаргонное слово <нем. *kindchen*; *zigzag* "зигзаг"; *iceberg* <нем. *Eisberg*.

Из современного немецкого языка были заимствованы слова rucksack, zappelin, а также отдельные музыкальные термины, например. kappellmeister, leitmotif, zither.

К области военного дела относятся слова lansquenet "наемник" <нем. Landsknecht, которые вошли в английский через французский язык; sabre (французский язык <нем. Sabel, в конечном счете славянского происхождения). Слово plunder было занесено в английский язык в XVII веке, солдатами, которые служили под командованием Густава Адольфа.

В XVIII-XIX вв. заимствованы следующие слова немецкого происхождения hetman (польская форма немецкого слова Hauptman; jaeger "стрелок" < нем. Jager "охотник", landsturm "ополчение" и другие.)

В английском языке существуют слова немецкого происхождения или научных и технических терминов, созданных в Германии из классических корней.

Несколько слов немецкого происхождения служат названиями продуктов питания и напитков, например: stein, lagerbeer, sauerkraut. Такие слова менее многочисленны, чем французские заимствования в этой же области и отличаются меньшей степенью ассимиляции по сравнению с последними.

Такого рода лексика обогащает заимствующий язык, делает его более выразительным.

Ввиду специфических условий исторического развития в английский язык проник целый ряд иноязычных элементов. Массовый характер иноязычных заимствований явился причиной некоторых особенностей словарного состава английского языка. Так, например, с фактом многочисленных заимствований связано наличие большого количества этимологических дуплетов и синонимических пар.

Заимствования отразились и на характере словообразования современного английского языка. Прежде всего, благодаря многочисленным лексическим заимствованиям система морфем английского языка обогатилась целым рядом словообразовательных аффиксов – суффиксов и префиксов. В связи с этим появились так называемые гибридные слова, то есть такие, в которых аффикс иноязычного значения, а корень – английский. Напр., re-read - *перечитать*, re-tell - *пересказать* с романским (фр.) префиксом re- со значением повторности действия и с английскими корнями; readable-*удобочитаемый*, eatable-*съедобный* с романским суффиксом -able и др. Всякое слово с германским корнем и с суффиксом -er < да. -ere < лат. -arius является гибридным.

Заимствование иноязычных словообразовательных элементов, ставших в дальнейшем продуктивными, приводило нередко к вытеснению старых германских суффиксов. Так, например, романский по происхождению суффикс -ess, образующий существительное женского пола (ср. actress, goddess и т.д.), вытеснил соответствующие старые суффиксы -in, -ster (сохраняется в слове spinster).

Для словообразовательной морфологии английского языка характерно также наличие большого количества семантических гнезд, включающих наряду с английскими словами заимствования.

В связи с заимствованиями в английском языке появляются, например, пары существительных и соответствующих прилагательных, образованных из разных корней: ср. например, сущ. *Father* -отец и прил. *paternal* (лат.) отеческий, наряду с *fatherly*; *mouth-pot* и прилагательное. *Oral-устный*. Такое же соотношение мы имеем между глаголом и существительным: *see*-видеть и *vision*-зрение, видение и т.д. Таким образом, заимствование ведет к разрушению старых семантических гнезд.

Массовый характер заимствований, наконец, привел к затемнению морфологической структуры слова. Дело в том, что вместе с заимствованными словами в английский язык проникали иноязычные словообразовательные средства, нередко отражающие словообразовательные нормы того языка, из которого данные слова заимствовались. Поэтому в английском языке существует много слов, с трудом поддающихся морфологическому анализу. Не всегда легко установить, являются ли эти слова морфологически неразложимыми, или их основа состоит из нескольких морфем. Если взять, например, *motion*[moun], в котором чувствуется, с одной стороны, наличие суффикса *-tion*, который выделяется, например, в таких словах, как *demonstration*, *celebration* – празднование, но нельзя указать на произвольную основу, от которой данное слово образовано. Также трудно различить морфемы в словах *present* – присутствующий и *presence* – присутствие, связь между которыми не вызывает сомнения, хотя словообразовательная модель здесь неясна. Анализ лексических единиц выявляет перемещение лексики из одного языка в другой язык. Новые слова употребляются для номинации новых явлений и понятий.

Итак, в ходе работы выяснилось, что на развитие английского языка немецкий язык так же оказал влияние, как и на развитие многих других европейских языков.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его словарного состава. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некоего “гибрида” и не потерял свою самобытность.

Также в нашей статье, было рассмотрено состояние лексического состава английского языка, анализируя эпохи развития через историю. Исходя из этого, можно сделать вывод, что английский язык, принимая слова из немецкого языка, не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю. Лексическая система языка формируется как результат обработки нашим сознанием реальной жизни и реального мира.

Английский язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего “лица”; он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь

обогатили его словарный состав. Семантический анализ новых лексических единиц, вошедший в словарный состав показывает, что в них находит своё отражение всестороннее отражение развитие науки, её достижение в области биологии, биохимии, новое в общественно-политической деятельности людей.

Литература

1. Блинова О.И. Юрина Е.А.Образная лексика русского языка // Язык и культура. – Томск, 2008. №1 - С. 5-13.

2. Киприянова А.А.Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и перемиологии русского, английского и новогреческого языков): дис... канд. филол. наук. – Краснодар, 1999 – 216 с.

3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик, ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.

4. Большой Немецко-русский словарь в 3 т./авт. Е.И. Лепинг, Н.И. Филичева, М.Я. Цвиллинг и др.; под общ. Рук. О.И. Москальской. - 11-е изд. Стереотип. - М.: Рус.яз-Медиа, 2008. – 680 с.

References

1. Blinova O.I., Yurina E.A The figurative vocabulary of the Russian language // Language and Culture. – Tomsk, 2008. №1, - pp. 5 – 13.

2. Kipriyanova A.A. Features zoomorphism (based on the phraseology and peremiologii Russian, English and Modern Greek language). – dis. ... cand. philology. Sciences. – Krasnodar, 1999. – 216 p.

3. Karasik V.I. Linguistic Circle: Personality, Concepts, Discourse: monograph. / V.I. Karasik; SGMP. – Volgograd: Change, 2002. – 477 p.

A large German-Russian Dictionary in 3 t./avt. Ye.I. Leping, N.I. Filicheva, M.Ya. Tsvilling i dr.; pod obshch. Ruk O.I. Moskalskoy. -11-e izd. Stereotip. - M.: Rus.yaz-Media, 2008. – 680 p.